

# APÓCRIFOS CRISTIANOS

6

---



# APÓCRIFOS CRISTIANOS

Instituto de Filología Clásica y Oriental San Justino  
Editorial Ciudad Nueva

## DIRECTORA DE LA COLECCIÓN

Pilar González Casado

## COMITÉ ASESOR

Gonzalo Aranda Pérez  
Manuel J. Crespo Losada  
Concepción García Lázaro  
Pilar González Casado  
Jacinto González Núñez  
Patricio de Navascués Benlloch  
Jesús F. Polo Arrondo  
Marek Raczkiewicz

## SECRETARÍA

Marta Soto Canosa



# HECHOS Y DICHOS DE JESÚS EN LA LITERATURA ASCÉTICA MUSULMANA

Introducción, traducción y notas por  
Pilar González Casado y  
Juan Ramón Martínez Maurica

Las citas coránicas que aparecen en este volumen han sido tomadas de la traducción española de *El Corán*, realizada por Julio Cortés y publicada en 2005 por Herder Editorial. Agradecemos a Herder la autorización concedida.

Reservados todos los derechos. La reproducción parcial o total de esta obra por cualquier método o procedimiento, sin la autorización escrita de los propietarios del *copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

© Pilar González Casado  
Juan Ramón Martínez Maurica

© 2009, Editorial Ciudad Nueva  
José Picón, 28 - 28028 Madrid  
[www.ciudadnueva.com](http://www.ciudadnueva.com)

ISBN: 978-84-9715-160-3  
Depósito Legal:

Impreso en España - Printed in Spain

Preimpresión: MCF Textos. Madrid  
Imprime: Estigraf Impresores - Ciempozuelos (Madrid)

## CONTENIDO

PRESENTACIÓN .....	9
SIGLAS .....	11
HECHOS Y DICHOS DE JESÚS EN LA LITERATURA ASCÉTICA MUSULMANA	
INTRODUCCIÓN .....	13
I. Los <i>agrapha</i> . Género literario .....	13
II. Los <i>agrapha</i> en las fuentes musulmanas .....	21
III. Autor, fecha y lugar de composición .....	31
IV. Estructura y contenido: personajes .....	51
V. Algunos conceptos teológicos .....	64
TEXTO .....	91
BIBLIOGRAFÍA .....	209
ÍNDICES .....	213
Índice de obras apócrifas .....	215
Índice de autores modernos .....	217
Índice de materias .....	219
Índice de nombres .....	221
Índice de citas bíblicas .....	225
Índice de citas coránicas .....	229
Índice de obras y autores cristianos antiguos .....	231
Índice de obras y autores musulmanes antiguos .....	233
Índice general .....	237





## PRESENTACIÓN

Presentamos la traducción al español de una extensa colección de *agrapha* de origen musulmán atribuidos a Cristo. Fue recopilada durante el siglo pasado por el arabista español M. Asín Palacios a través de la lectura que hizo de diferentes autores musulmanes medievales, principalmente de los siglos XI y XII, aunque el origen de algunos dichos puede remontarse al primer siglo musulmán, es decir, al siglo VII. Fueron publicados en la *Patrologia Orientalis* acompañados de una traducción latina. Algunos de ellos fueron también traducidos al inglés, al francés y al italiano, pero nunca hasta ahora se había traducido la colección completa ni al español ni a ninguna otra lengua moderna.

Gracias a su lectura podemos hacernos una idea muy aproximada del Cristo del Islam y del cristianismo que conocieron los musulmanes cuando la religión islámica estaba dando sus primeros pasos. Ecos del Cristo de los evangelios canónicos aparecen mezclados con elementos heréticos de los primeros siglos del cristianismo y con ideas genuinamente musulmanas, hasta definir la cristología que posteriormente llegaría a cuajar en el Islam.

La importancia de estos textos no sólo reside en que nos acercan al conocimiento de la cristología musulmana, sino también en que son uno de los testimonios de la difusión del evangelio entre los árabes anteriores y posteriores al Islam. En muchos de los territorios de Oriente Medio que hoy en día son musulmanes, como es la propia Arabia Saudí,

hubo comunidades cristianas que entraron en contacto con los primeros musulmanes y que, además de dejar su huella en el Islam, conservaron y muy probablemente tradujeron algunos textos evangélicos al árabe, textos que, por diferentes caminos, llegarían hasta los autores musulmanes de la Edad Media.

Como ya hemos explicado, hemos traducido el texto árabe publicado por M. Asín Palacios, al cual hemos añadido un cierto número de notas explicativas y de citas evangélicas canónicas cuando existe un paralelismo entre ambos. Para ello hemos empleado el texto de la Biblia de Jerusalén. Otras veces nos ha parecido oportuno ofrecer citas coránicas relacionadas con algunos de estos dichos atribuidos a Jesús. En estas ocasiones hemos empleado la traducción española de *El Corán* realizada por Julio Cortés, publicada en 2005 por Herder Editorial.